

Dedicatory Speech in Spanish Delivered at Atlixco, Pue; Mexico on Sunday, April 18, 1948

Carter Barrett

En esta gloriosa mañana, en este sitio, tan familiar, que me habla de memorias tan agradables hace casi diez años, donde con un grupo de aguacateros de California vinimos a esta encantadora ciudad a rendirle homenaje al árbol de aguacate "Padre Fuerte." Y bien quisiera tener la elocuencia del gran orador griego Demosthene para expresar a tan intelectual grupo, todo lo que vive en mi corazón, en este momento de reminiscencias tan imperecedoras.

Hoy volvemos con un número mayor de aguacateros a su ciudad famosa a pagarle tributo en manera diferente. Un tributo a Uds. y al árbol, el cual desarrollo una gran industria de aguacates en el estado de California.

Desde que nuestro tren especial cruzó las fronteras de Juárez, profundamente nos han encantado tres cosas: lo interesante y contraste natural de la belleza de su tierra, el poderlo de su riqueza, y el empeño de Uds. en desarrollarla, para el beneficio de todos; y más, la cortesía y hospitalidad de su gente y oficiales, que es tan innata en Uds.

Muchos de los desiertos septentrionales se ven ásperos y crueles mas a pesar de todo, tienen una belleza en sí mismo. (Es como la belleza rústica de nuestros trabajadores) lo que a muchos de nosotros nos fascinó, porque ya hemos aprendido amar tales, pues son parecidos a los nuestro que hay en el estado.

Nosotros nos hemos dado más cuenta de la gran virtud de la gente Mejicana. Un amor tan original por todo aquello que es arte, belleza. Los paisajes estériles hacen un contraste sorprendente con las macetas de flores en las ventanas de los carros que le sirven de hogar a los trabajadores del tren. Es un toque de amor a todo aquello que es bello, a todo aquello que es ornamental.

Montañas purpúreas se asoman contra las platiadas llanuras, y masas de espinosas cacti forman un órgano coma una silueta mostrándonos el zenit. Mientras que aquí y allá la mano del hombre se ve por las verduras que da la irrigación en partes, alrededor del estero. En sus llanuras tropicales, nos damos cuenta de esa exuberante belleza y rica vegetación, que todo ciudadano de clima septentrional sueña y admira.

Para nosotros es una gran novedad de ver café plátanos, caña, pinas y papayas crecidas en natural abundancia. Maravillosamente dominados por altivos y majestuosos picos cuajados de nieve. Bien sabemos, que tan pronto sus paisanos se den cuenta de la oportunidad y con ella el deseo y el lucro, que debido al clima y la gran riqueza de sus tierras, la agricultura les dará mucho más opulencia que sus minas de oro y plata. Lo mismo ha pasado en California.

Este país tenía ya, una gran civilización antes que los españoles viniesen y debido a esto hay una gran evidencia de una educación múltiple muy atractiva, que los viajeros o turistas, no pueden dejar de ver y apreciar. Es la tradición de muchos siglos.

En México, Uds. tienen una de las ciudades cosmopolitas, más sobresalientes del mundo. Sus formidables arquitecturas modernas, se hallan próximas a los hermosos edificios coloniales españoles. Uds. tienen toda la barandilla, la energía confusa de las ciudades modernas. En medio de todo esto, también tienen el reposo, (tan inteligente y saludable) heredero tradicionalmente.

Muchos de sus compatriotas han venido a California ayudarnos con nuestros huertos, haciendas y industrias. Muchos han mejorado su vida, han aprendido nuestro idioma. Muchos se han quedado con nosotros y son ciudadanos de valer en nuestro estado; otros se han devuelto a su patria, y ahora ayudarán a edificar un nuevo México; para ellos mismos y Uds.

En el 1911, uno de sus paisanos, el "Padre Fuerte", vino a California en forma de yemas donde él fue el origen de la gran industria de aguacates, la que ha traído riqueza a miles Californianos. Como otros, él progresó su estado de vida. Y ahora lleno de éxito vuelve a la patria del hogar de su antecesor donde él pueda acrecentar, aumentar su prosperidad.

Desde que nosotros, los sembradores de aguacates de California tuvimos el honor de rendir homenaje al "Padre Fuerte" en el 1938, tal noble y fecundo árbol se ha secado. Hace tres años concebimos el plan de traer un árbol Fuerte crecido en California para Atlixco, para reemplazar el árbol "Padre" y para ser principio de la futura propagación para el gran número de sembradores de aguacate en esta región. Los que están muy interesados, en esta variedad.

Hoy estamos reunidos aquí para dedicar este regalo al pueblo de Atlixco y a todo México. Regalo, envuelto en un jirón de nuestra bandera, y con él, toda la gratitud de nuestros corazones.

No tenemos mejor modo de expresar nuestro sentimiento de gratitud hacia Uds. por su regalo tan original de esta valuable variedad que en las palabras de esta placa, cerca de ser desarrollado orián Uds. el incomio del árbol en cuestión.

'Este árbol de aguacate de la variedad 'Fuerte' de California permanecerá al través de los tiempos como un símbolo de gratitud hacia Atlixco, donde esta incomparable calidad fue originada. Este hijo viene al país de su padre, lleno de orgullo para perdurar su clase como su padre lo hizo por muchos años.

"Sembrado por la California Avocado Society; en abril 18, del 1948."

The English wording of both the 1948 Mexican plaque and that placed in Antigua, Guatemala are by Arthur W. Christie. The Spanish translations are by Mrs. Linda Paniagua of Whittier.

The wording of the 1948 Atlixco Plaque follows:

THIS FUERTE AVOCADO TREE FROM CALIFORNIA
STANDS AS A SYMBOL OF GRATITUDE TO ATLIXCO WHERE
THIS PEERLESS VARIETY ORIGINATED
THE SON RETURNS TO THE HOME OF HIS FATHER
TO PERPETUATE HIS KIND. PLANTED BY THE CALIFORNIA AVOCADO SOCIETY
APRIL 18, 1948

ESTE ÁRBOL DE AGUACATE
DE LA VARIEDAD "FUERTE" DE CALIFORNIA
PERMANECERÁ AL TRAVÉS DE LOS TIEMPOS
COMO UN SÍMBOLO DE GRATITUD HACIA ATLIXCO
DONDE ESTA INCOMPARABLE CALIDAD FUE ORIGINDA
ESTE HIJO VIENE AL PAÍS DE SU PADRE
LLENO DE ORGULLO PARA PERDURAR SU CLASE
COMO SU PADRE LO HIZO POR MUCHOS AÑOS
SEMBRADO POR LA CALIFORNIA AVOCADO SOCIETY
EN ABRIL 18, DEL 1948